

KONSEP RUANG DALAM BAHASA DAN PEMIKIRAN MENERUSI PANTUN MELAYU

(THE CONCEPT OF SPACE IN LANGUAGE AND THOUGHT THROUGH MALAY PANTUN)

Noor Hasnoor Mohamad Nor
Eizah Mat Hussain
Akademi Pengajian Melayu
Universti Malaya
50603 Kuala Lumpur

Email: hasnor@um.edu.my
eizah@um.edu.my

(Dihantar: 12 September 2020; Diterima: 7 November 2020)

Abstrak

Ruang secara asas merujuk kepada bahagian yang kosong atau terbuka pada sesuatu benda atau tempat. Konsep ruang dalam masyarakat Melayu amat berkaitan dengan bahasa dan pemikiran. Ruang secara fizikal mahupun secara metafora amat ketara dalam pantun Melayu memandangkan fungsi pantun adalah sebagai medium komunikasi yang sering digunakan oleh orang Melayu sejak dulu lagi untuk menyatakan fikiran dan emosi secara lebih santun yang berkaitan dengan budaya hidup dan akal budi orang Melayu. Aspek ruang dalam kajian ini adalah untuk meneliti perkaitan antara pantun dengan bahasa dan pemikiran penutur bahasa Melayu. Teks Karya Agung Pantun Melayu (2001), iaitu teks yang mengandungi pantun-pantun yang terpilih daripada hasil kerja lapangan serta himpunan teks lama yang dikumpulkan dalam satu teks yang telah diangkat sebagai Karya Agung Melayu digunakan sebagai korpus kajian. Korpus pantun diproses berbantuan komputer dengan menggunakan perisian *antconc 3.4w* melalui teknik konkordans. Analisis kajian adalah berdasarkan Teori Medan Makna dalam penglihatan dunia orang Melayu yang berkaitan ruang fizikal,

ruang psikologi dan ruang budaya. Hasil kajian ini, selain dapat menunjukkan ruang dari segi pembaharuan bahasa dan pemikiran juga membuktikan bahawa pantun Melayu sumber gambaran bahasa dan pemikiran Melayu yang berkaitan kearifan tempatan dalam peradaban manusia.

Kata kunci: Ruang, Korpus, Bahasa, Pantun, Pemikiran

Abstract

Space basically refers to the empty part or open section of some thing or place. The concept of space in Malay is closely related to language and thought of the community. Either physically or metaphorically, the concept of space in the Malay pantun is very significant as it is a medium of communication that the Malays have often used to express their mind and emotion in a more polite manner relating to the culture of the Malays. The space aspect in this research was examined regarding the correlation between pantun, language and thought of Malay speakers using the corpus. The Karya Agung Pantun Melayu (2001) text, that contained the selected corpus from the fieldwork and the compilation of old manuscript that was highlighted as the Malay Masterpiece are used as a corpus. The corpus is a computer-aided processed by using antconc 3.4w software via concordance techniques. Analysis of the study was based on semantic field of Malay speakers' worldview pertaining physical, psychological and cultural space. The results of this study, in addition to showing the area in terms of language and thought reform also prove that Malay poem picture of Malay language and thought related local wisdom in human civilization.

Keywords: Space, Corpus, Language, Pantun, Thought

1.0 Pendahuluan

Ruang pada istilah asas adalah merujuk kepada bahagian yang kosong atau terbuka pada sesuatu benda atau tempat. Konsep ruang dalam masyarakat Melayu amat berkaitan dengan bahasa dan pemikiran pendukung bahasa tersebut. Ruang boleh wujud secara fizikal mahupun secara metafora. Ruang secara fizikal mahupun secara metafora amat ketara dalam pantun Melayu memandangkan fungsi pantun adalah

sebagai medium komunikasi yang sering digunakan oleh orang Melayu sejak dulu lagi untuk menyatakan fikiran dan emosi secara lebih santun yang berkaitan dengan budaya hidup dan akal budi orang Melayu. Pantun Melayu merupakan rakaman kehidupan manusia menerusi bahasa. Dalam mewujudkan makna, terdapat proses persepsi, kognisi, konseptualisasi, dan reifikasi yang hadir dalam konteks. Pantun menjadi wahana dalam memmanifestasikan makna dalam minda orang Melayu. Kebijaksanaan orang Melayu melalui daya kreatif menghubungkan unsur alam dengan penghidupan diperlihatkan melalui kajian ini.

2.0 Konsep Ruang

Pengertian asas bagi istilah "ruang" dalam bahasa Melayu adalah merujuk kepada bahagian yang kosong atau terbuka pada sesuatu benda atau tempat. Kamus Dewan edisi ketiga (1997) mentakrifkan ruang sebagai sela-sela antara dua deret tiang atau di antara empat tiang, bahagian yang (dibiarkan) kosong atau terbuka dalam sesebuah bangunan, lubang yang terdapat dalam sesuatu benda dan rongga yang dibatasi bidang.

Menurut Suriati dan Nor Hashimah (2016), konsep ruang dalam teks Melayu dapat dilihat berdasarkan kepada tiga aspek, iaitu ruang fizikal, ruang masa dan ruang sosio-budaya. Ruang fizikal merujuk kepada ruang yang berbentuk konkrit, boleh dizahirkan dan dapat dilihat secara mautod (dilihat dengan mata kasar). Ruang masa melibatkan jarak antara satu titik waktu dan titik waktu yang lain. Sementara ruang sosio-budaya pula merangkumi perhubungan, status, psikologi (intelektual dan spiritual) atau hubungan.

Hashim Ismail (2008) pula menggunakan korpus pantun bagi meneliti aspek ruang. Baginya, pada ketika tertentu, konsep ruang masyarakat Melayu bersifat subjektif dan seterusnya memberi contoh leksikal seperti sepemanggil, sepenanak nasi sepelaung dan sebagainya. Walau bagaimanapun menurut beliau, ada ketika batas-batas ruang tertentu diletakkan dalam pemikiran geografikal, seperti yang terlihat daripada leksikal ‘batas’, sebagai makna yang menunjukkan had. Dalam kehidupan sosial, masyarakat Melayu lebih mementingkan nilai kebersamaan, kefahaman kolektif dan perkongsian kefahaman ruang dan waktu secara tidak mutlak.

Asmah Haji Omar (1998), menyatakan bahawa istilah ruang bagi penutur bahasa Melayu biasanya merujuk kepada ruang fizikal dan ruang geografi-sekitaran, manakala ruang psikologi dan ruang budaya merupakan pembaharuan dalam bahasa Melayu. Berasaskan kepada perkembangan semasa dunia sehingga kini, wujud satu lagi ruang dalam bahasa dan pemikiran Melayu kini, iaitu ruang siber. Ruang siber merujuk kepada ruang yang berkaitan teknologi komunikasi atau hubungan alam maya yang menjadi popular pada tahun 1990-an ketika bermulanya penggunaan Internet, rangkaian hubungan secara maya, dan komunikasi digital yang berkembang secara mendadak. Istilah ruang siber dikatakan mampu untuk mewakili banyak idea baru dan fenomena yang baru muncul dalam domain yang sukar dikawal. Ruang ini juga boleh dinyatakan sebagai ruang teknologi. Namun begitu, konsep ruang siber tidak dibincangkan dalam kajian ini memandangkan korpus kajian ini merupakan teks himpunan pantun Melayu lama. Berdasarkan kesesuaian korpus, kajian ini seterusnya

membincangkan konsep ruang dalam bahasa dan pemikiran Melayu dalam pantun Melayu berasaskan ruang fizikal, ruang budaya dan ruang psikologi.

3.0 Bahan kajian

Kajian ini memanfaatkan himpunan pantun yang terdapat di dalam *Teks Karya Agung Pantun Melayu: Pantun Melayu Bingkisan Permata* oleh Harun Mat Piah (2001) terbitan Yayasan Karyawan (seterusnya *KAPM*) sebagai bahan kajian. Pantun yang dipilih daripada *Teks KAPM* (2001) ini mengandungi 4000 pantun yang telah didokumentasikan dalam bentuk tulisan melalui pilihan koleksi pantun daripada 80 buah teks seperti karya klasik, himpunan pantun dan sumber-sumber lain, berasaskan sampel yang cukup besar, iaitu meliputi 15,000 rangkap dalam lebih daripada lapan puluh (80) sumber (Harun Mat Piah, 2001).

Karya Agung Melayu merujuk kepada karya yang tertulis dalam bahasa Melayu, tidak kira di manakah daerah asalnya di Dunia Melayu ini; dan yang mampu mencetuskan, dalam bentuk dan gaya luar biasa, unsur-unsur pemikiran, sistem nilai dan kepercayaan, falsafah atau pandangan hidup bangsa Melayu turun-temurun (Harun Mat Piah, 2001).

Wilkinson & Winstedt (1961) serta Francois-Rene-Daillie (1988) antara sarjana Barat yang mengakui bahawa pantun merupakan khazanah masyarakat Melayu yang menggambarkan kehidupan, jiwa dan pemikiran orang Melayu. Gambaran bahawa pantun merupakan cermin kepada kehidupan masyarakat Melayu dapat dibuktikan melalui kajian yang dilakukan antaranya oleh Ungku Abdul Aziz Ungku Abdul Hamid

(2011), Mohd Taib Osman (1996), Harun Mat Piah (2001), Hassan Ahmad (2003) dan lain-lain lagi.

4.0 Konsep Pantun

Himpunan pantun yang telah didokumentasikan secara bertulis ini merupakan milik masyarakat Melayu yang menggambarkan peribadi nilai serta akal budi orang Melayu. Pantun Melayu secara lisan sudah terkenal di rantau tenggara Asia lebih daripada 700 tahun dahulu (Ungku Abdul Aziz, 2011). Bahkan kemunculan pantun mungkin lebih lama daripada itu lagi kerana pantun diperturunkan daripada generasi ke generasi berikutnya secara lisan. Penentuan asal mula pantun sukar ditentukan memandangkan tiada catatan bertulis ditemui.

Dari segi struktur, pantun terdiri daripada larik-larik yang berpasangan: dua, empat, enam, lapan, dan seterusnya. Setiap larik terdiri daripada empat (4) perkataan, dengan jumlah suku kata antara lapan hingga sebelas, menggunakan pola-pola rima a-b-a-b, dengan sedikit variasi a-a-a-a dan mungkin terdapat rima dalaman. Dari segi struktur binaan pantun terbahagi ke dalam dua unit, iaitu unit pembayang atau sampiran dan juga unit maksud. Pantun yang baik memperlihatkan hubungan makna antara kedua-dua bahagian tersebut, baik hubungan langsung mahupun hubungan simbolis, iaitu melalui penggunaan unsur-unsur simbolisme (Harun Mat Piah,2001). Maka, pantun amat sesuai untuk dijadikan bahan atau korpus bagi meneliti bahasa dan pemikiran Melayu.

5.0 Kaedah kajian

Kajian ini mengaplikasikan dua kaedah kajian untuk pengumpulan dan pemrosesan korpus, iaitu kaedah kepustakaan dan analisis teks. Teks penting bagi kajian ini kerana teks merupakan unit semantik yang diwujudkan melalui penggunaan kata berdasarkan konteks. Pengkaji tidak perlu turun ke lapangan bagi mengumpul pantun, kerana pantun yang didokumenkan ialah pantun lisan hasil penyelidikan lapangan, dan juga kompilasi daripada teks klasik yang juga asalnya berbentuk lisan, boleh dipertanggungjawabkan sebagai data asli.

Sejumlah 3435 rangkap pantun digunakan berdasarkan batasan unsur anatomi. Masyarakat Melayu menyebut anatomi ini sebagai tubuh badan. Menurut Ross dan Wilson (2001), anatomi ialah “*a study of the structure of the body and physical relationships between body parts*”. Data seterusnya diproses melalui teknik konkordans, berbantuan perisian *Antconc 3.4w* dan dihuraikan berdasarkan kolokasi, yang mana kemungkinan berlakunya butir bahasa dalam urutan secara sintagmatik boleh secara berdekatan atau ada selaan antara dua butiran yang diperhatikan.

6.0 Kaedah Analisis

Analisis data anatomi adalah berdasarkan kerangka kognitif dan medan makna. *Semantic Field Theory* atau Teori Medan Makna (seterusnya TMM) adalah satu pendekatan yang bermula pada tahun 1930-an yang memperlihatkan bahawa kosa kata sesuatu bahasa itu tidak wujud secara bersendirian tetapi tersusun ke dalam satu

bidang atau medan yang tertentu yang berhubungan dengan kata lain yang boleh ditakrif dengan pelbagai cara (Crystal,2008).

Medan makna ini amat penting bagi penelitian konsep ruang berdasarkan bahasa dan pemikiran Melayu. Bagi Atkinson (1990), konsep ialah gambaran mental yang menjadi asas membahagikan dunia kepada unit yang teratur. Ini kerana dunia ini dipenuhi pelbagai objek yang berbeza dan kita perlu terlalu banyak berfikir jika kita memikirkan setiap satunya secara berlainan jenis. Kenyataan ini diperkukuh oleh Nida (1975) bahawa kapasiti otak manusia adalah terbatas dan perlu mencari terma-terma yang sesuai bagi setiap benda sama ada yang berbentuk konkrit mahupun abstrak. Konsep-konsep inilah yang berkaitan dengan kerangka kognitif.

Manusia sejak lahir lagi mempersepsi alam, iaitu proses kesedaran tentang alam sekeliling melalui pancaindera dan seterusnya menimbulkan penggolongan atau pengkategorian daripada konsep, iaitu gambaran abstrak mental yang berkaitan sistem kognitif manusia yang dimaujudkan menerusi lambang, iaitu bahasa (Asmah Haji Omar, 1993). Maka TMM tidak mungkin berlakunya penggolongan atau pengkategorian seperti tanpa bahasa.

Bagi kajian ini pembahagian medan makna adalah bagi unsur anatomi dan unsur ruang. Pembahagian unsur anatomi berpandukan kerangka domain Asmah Haji Omar (1996) dengan penyesuaian pada data kajian. Medan anatomi dalam kajian ini dibahagikan kepada kepala (*head*), badan (*torso*), serta kaki dan tangan (*limbs*). Berikut adalah jadual 1 yang menunjukkan pembahagian unsur anatomi.

Jadual 1: Pembahagian unsur anatomi berdasarkan Asmah Haji Omar (1996)

Medan Anatomi	Bahagian anatomi
KEPALA (<i>HEAD</i>)	kepala, muka, mata, mulut, rambut, hidung, pipi, lidah, bibir, kening, dagu, telinga, otak, leher/ tengkuk/ tekak
BADAN (<i>TORSO</i>)	badan/ tubuh, bahu, dada, pinggang, pusat, punggung, perut, tulang, urat, hati, jantung, hempedu
KAKI DAN TANGAN (<i>LIMBS</i>)	tangan, jari, lengan, siku. kaki, lutut, paha

Bagi unsur ruang pula, kajian ini juga menggunakan kerangka pembahagian oleh Asmah Haji Omar (1998) yang membincangkan ruang berdasarkan konflik, dengan pembahagian kepada ruang fizikal, ruang keinstitution, ruang kognitif dan emosi. Namun, berdasarkan kesesuaian data kajian, kerangka pembahagian ruang adalah berdasarkan ruang fizikal, ruang psikologi dan ruang budaya. Pembahagian unsur ruang ditunjukkan melalui jadual 2 berikut;

Jadual 2: Pembahagian Unsur Ruang berdasarkan Asmah Haji Omar (1998)

Medan Ruang	Bahagian Ruang
RUANG FIZIKAL	Ruang yang boleh dilihat dan diukur secara fizikal
RUANG PSIKOLOGI	Ruang dalaman yang tidak dilihat secara fizikal yang turut meliputi ruang emosi dan ruang kognitif.
RUANG BUDAYA	Ruang yang bersangkutan dengan aspek-aspek cara hidup seharian masyarakat manusia pada sesebuah tempat atau dalam sesebuah kawasan.

Berdasarkan kepada kerangka dan pengkaedahan kajian bagi korpus yang dipilih, seterusnya dipaparkan dapatan kajian yang seterusnya akan dibincangkan berdasarkan penglihatan dunia Melayu.

7.0 Analisis dan Dapatan Kajian

Daripada keseluruhan bahagian anatomi yang dikaji, beberapa contoh pantun sahaja digunakan sebagai contoh huraian dalam artikel ini bagi menerangkan setiap konsep ruang dalam bahasa dan pemikiran Melayu. Bagi hujah dan contoh yang komprehensif, sila rujuk kajian oleh Noor Hasnoor Mohamad Nor, iaitu *Metafora Anatomi dalam Bahasa Melayu* (2016).

Perbincangan seterusnya adalah berdasarkan kolokasi, komponen makna dan konsep. Bagi kolokasi, anatomi dihubungkan dengan kata leksikal lain yang menampakkan konsep ruang. Komponen makna pula meneliti ciri-ciri yang dipunyai atau ada (+) dan ciri-ciri yang tidak dipunyai atau tiada (-) oleh komponen makna, dan seterusnya konsep adalah merujuk pada makna yang terdapat dalam bahasa dan pemikiran Melayu berdasarkan ruang fizikal, ruang budaya, dan ruang psikologi.

7.1 Ruang Fizikal

Ruang fizikal merupakan ruang yang boleh dilihat atau boleh diukur secara luaran. Ruang fizikal boleh berkaitan dengan kedudukan atau posisi serta jarak. Kedudukan dan jarak yang jauh misalnya mewujudkan ruang yang lebih luas. Berikut adalah jadual 3 yang menunjukkan kolokasi anatomi, komponen makna serta konsep bagi ruang fizikal.

Jadual 3: Ruang fizikal dalam KAPM (2001)

KOLOKASI ANATOMI	KOMPONEN MAKNA	KONSEP
kepala sawa, mulut naga, kaki pelanduk, kaki kuda, kaki ayam, betis pelanduk,	[+ anatomi, - manusia, +bernyawa, - khas]	Kedudukan anatomi pada haiwan.
kepala Pak Abu, kaki Wan, mata saya, muka tuan, tangan tuan, betis kiri, ruang mata, depan mata, ekor mata, , hujung rambut	[+ anatomi, + manusia, +bernyawa, +/- khas]	Kedudukan anatomi pada manusia
kepala meja, kepala titi, kepala tangga, kepala pukut, kepala kain, kepala rempah, muka laut, muka pintu, mata dacing, mata keris, mata timbangan, mata pedang, punggung pinggan, tangan baju, lengan baju, kaki lima, kaki tiang, kaki dulang, kaki perdupaan, umpu kaki, kaki sauh, kaki tatal, kaki seluar, kaki tangga, kaki gunung, kaki bukit, kaki langit	[- anatomi, - manusia, - bernyawa, - khas].	Kedudukan ruang atau bahagian atau bahan pada benda/ objek.

Ruang fizikal pula adalah berkaitan dengan kedudukan pada suatu ruang, serta ukuran dan jarak yang boleh dilihat secara kasar yang menentukan sesuatu ruang, iaitu semakin besar ukuran dan jarak mewujudkan ruang yang lebih luas. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat makna anatomi yang berkaitan dengan ruang fizikal, terbahagi kepada kolokasi antara *anatomi + benda bernyawa* dan *anatomi* atau *anatomi + benda tidak bernyawa* seperti yang ditunjukkan melalui komponen makna dalam jadual 3 di atas. Contoh-contoh pantun berkaitan adalah seperti berikut;

97. Ayun buai letak

Letak para labu

Kepala Pak Mat botak,

Kena tabur habu

(KAPM: 19)

1212. Beli kipas dengan pahat,

Letak di *kaki perdupaan*;

Putih kapas boleh dilihat,

Putih hati berkeadaan.

(KAPM:191)

Jika diteliti metafora atau leksikal berdasarkan ruang fizikal ini, sebenarnya ia amat berkait rapat dengan kehidupan orang Melayu dalam mengkonseptualisasikan sesuatu berasaskan kedudukan objek yang ada di persekitaran mereka. Kedudukan objek itu boleh berada di hadapan, belakang, kiri, kanan, atas bawah, dan sebagainya. Kedudukan objek tersebut boleh diubah dan juga dalam keadaan statik. Kedudukan yang statik seperti *kaki kepala tangga*, *muka pintu*, dan lain-lain lagi. Bagi kedudukan yang boleh diubah adalah seperti *kaki perdupaan*, *kepala meja*, dan *kepala pukut*. Hal ini dapat dijelaskan dalam kajian ini berpandukan pada contoh pantun di atas.

7.2 Ruang budaya

Ruang budaya dalam konteks geografi budaya adalah merujuk kepada ruang yang berkaitan dengan cara hidup harian masyarakat manusia pada sesebuah tempat atau dalam sesebuah kawasan. Cara dan gaya hidup tersebut seterusnya menjadi simbol-

simbol jati diri masyarakat dan kawasan tersebut. Bagi menerangkan ruang budaya tersebut, seterusnya diperlihatkan kolokasi, komponen makna serta konsep bagi ruang budaya menerusi jadual 4 berikut;

Jadual 4: Ruang Budaya dalam KAPM(2001)

KOLOKASI	KOMPONEN MAKNA	MAKNA/KONSEP
kepala kain, tudung kepala, cermin mata, gelas mata	[- anatomi, - manusia, - bernyawa, - khas].	Bahagian objek yang mempunyai makna pada si pemakai
*buruk kepala, hati perut	[-anatomi, +manusia, + bernyawa, -khas]	Persepsi masyarakat terhadap seseorang
berbuah perut, perut ibu, darah daging	[-anatomi, +manusia, +bernyawa, -khas]	Hubungan kekeluargaan dalam masyarakat
*kepala meja, *kepala kampung	[-anatomi,+manusia, +bernyawa, -khas]	Kepimpinan dalam sesuatu organisasi atau masyarakat

(*)contoh tambahan

Orang Melayu mempunyai adat tersendiri dalam ruang kehidupan. Hubungan sosial dalam kalangan masyarakat berteraskan adat dapat diperlihatkan dalam pantun berikut;

532. Inggeris mengerat kuku
 Dikerat dengan pisau raut
 Peraut betung tua-tuanya

Elok negeri keempat suku

Lebih suku *berbuah perut*

Tuah kampung ada tuanya.

(KAPM: 85)

Kolokasi *berbuah perut* dalam pantun di atas bukan merujuk kepada perut dan buah-buahan tetapi memberi makna konotatif yang berkaitan dengan budaya dalam masyarakat Adat Perpatih masyarakat Minangkabau. Masyarakat Adat Perpatih terbahagi kepada tiga kumpulan yang utama, iaitu Perut, Suku dan Luak. Perut ialah unit sosio-politik yang terkecil, iaitu anggota sesuatu perut itu berasal daripada moyang keturunan perempuan yang sama. Hubungan mereka sangat erat dan biasanya tinggal di sesuatu perkampungan atau kawasan yang sama. Setiap perut mempunyai seorang ketua yang digelar Buapak. Buapak ini dipilih oleh anak-anak buah dalam sesuatu perut berkenaan.

Sebagai contoh tambahan, pantun daripada Kurik Kundi Merah Saga (KKMS) (2005) jelas menunjukkan ruang fizikal boleh wujud sebagai ruang budaya yang seterusnya dijelaskan dalam pantun-pantun berikut,

3188. Ada satu panglima raja,

Duduk kerusi *kepala meja*;

Tengah belayar taufan pun tiba,

Sampan kecil mahu buat apa?

(KKMS : 401)

Orang Melayu juga bijak mengabstrak benda yang wujud dalam masyarakat sehingga terhasillah metafora, iaitu sesuatu yang melambangkan sesuatu yang lain. Ciri asas kepala misalnya adalah anatomi yang berada di bahagian paling atas dan hadapan, manakala *kepala meja* adalah ruang hujung atau utama pada meja. Menurut Asmah Haji Omar (1996) lagi, bahagian kepala ialah kawasan mulia yang tidak boleh disentuh oleh orang lain, bahkan otak manusia yang berkait dengan proses berfikir dan memahami, terletak di kepala, maka hentakan di bahagian kepala mungkin boleh mencederakan otak. Jadi *kepala meja* merujuk kepada bahagian utama meja yang mempunyai nilai dalam budaya masyarakat Melayu.

Dari sudut ruang fizikal tadi, *kepala meja* berubah menjadi metafora yang diperlihatkan dalam ruang budaya berasaskan kearifan tempatan. Penggunaan meja dalam kehidupan masyarakat Melayu adalah dibawa dari budaya luar. Orang Melayu dahulu biasanya duduk bersila atau bersimpuh ketika makan. Perkataan *meja* ialah pinjaman daripada bahasa Portugis, iaitu *Meja [Port. Meza] Table; Hik. Abdullah 59,79...(Wilkinson,1955)*.

Jika dilihat dari medan makna ruang budaya, *kepala meja* membawa makna konotatif kerana merujuk bahagian yang diduduki oleh seseorang yang mempunyai kedudukan atau kepentingan dalam sesuatu acara atau majlis seperti warga paling berusia dalam sesebuah keluarga, pengerusi mesyuarat, jemputan utama dan sebagainya. Hal ini turut diperlihatkan dalam pantun di atas jika dilihat berdasarkan konteks, iaitu Panglima Raja yang menduduki bahagian *kepala meja*. Sehubungan itu,

kepala meja mendukung konsep kepemimpinan dalam sesebuah organisasi / institusi sosial atau kekeluargaan.

Begitu juga dengan *kepala kampung* yang dapat diteliti melalui pantun berikut;

3097. Sayang Santubong berkota nibung,
Haji Ahmad *kepala kampung*;
Alang nan sakit badan menanggung,
Siang dan malam main berkampung.

(KKMS : 389)

Kepala kampung dalam pantun di atas merujuk kepada kedudukan seseorang ketua atau pemimpin dalam sebuah kawasan. Walau bagaimanapun, dalam konteks bahasa Melayu di Malaysia, kolokasi kata *kepala* bagi menunjukkan kepemimpinan yang baik jarang digunakan dan biasanya menggunakan kata leksikal *ketua*. Konsep *ketua* dalam masyarakat Melayu mengambil kira nilai berdasarkan tempoh, iaitu merujuk kepada umur. Sebaliknya bagi masyarakat Indonesia, kata leksikal *kepala* merujuk pada kepemimpinan baik. *Kepala* dalam masyarakat Melayu Malaysia banyak merujuk kepada ketua kumpulan dalam masyarakat memberikan makna negatif misalnya, *kepala penyamun*, *kepala gangster* dan sebagainya (Asmah Haji Omar, 1996).

Seterusnya diteliti pula *anjing buruk kepala* yang memberikan bayangan keadaan anjing yang kepalanya buruk yang menyebabkan wujud rasa jijik apabila melihatnya. Bahkan bagi orang Melayu, anjing merupakan binatang haram dipegang. Namun, *anjing buruk kepala* berdasarkan pemikiran orang Melayu dalam ruang budaya bukan hanya merujuk kepada keadaan kepala tetapi mempunyai makna konotatif, iaitu

merujuk kepada kedudukan seorang manusia yang hina dalam sesebuah masyarakat.

Hal ini diperlihatkan melalui pantun berikut;

4601. Kain buruk sangkut di kandang,

Bawa pula basah ke paya;

Saya buruk jangan dipandang,

Bagai anjing *buruk kepala*.

(KKMS : 582)

Kepala kain juga menunjukkan perubahan daripada ruang fizikal kepada ruang budaya berdasarkan fungsi pemakaian. *Kepala kain* adalah bahagian kain sarung yang coraknya lain (Abdullah Hussain, 2005). Bahagian yang berlainan corak dikatakan *kepala kain* adalah berdasarkan pemerhatian dan pemikiran orang Melayu meneliti motif corak, misalnya motif pucuk rebung, bahagian yang tajam ke atas adalah pucuk yang bertepatan dengan bahagian kepala manusia yang berada paling atas dalam anatomi manusia. Corak pucuk rebung pula berdasarkan unsur alam yang wujud dalam masyarakat Melayu.

Dalam masyarakat Melayu dulu, pemakaian kain sarung mempunyai makna tertentu yang menunjukkan status si pemakai sama ada gadis, isteri orang ataupun janda. Cara menindihkan kain semasa dipakai adalah menyerupai qiyam dalam solat dimulakan di bahagian kiri dan ditindih semula pada bahagian kanan. Walau bagaimanapun kini, penggunaan kain sarung agak berkurangan, terutama dalam kalangan generasi muda dan kain sarung dipakai hanya pada waktu-waktu tertentu.

7.3 Ruang Psikologi

Ruang psikologi pula merupakan ruang dalaman yang turut meliputi ruang emosi dan ruang kognitif. Ruang ini ialah ruang yang tidak maujud dan tidak dapat dilihat, dan berada dalam diri setiap individu. Secara harfiah, dilihat seolah-olah ruang merujuk kepada satu tempat tetapi tempat itu adalah abstrak dan hanya dirasakan oleh diri individu itu sendiri melalui emosi dan kognitifnya. Seterusnya, Jadual 5 memaparkan aspek kolokasi, komponen makna dan konsep bagi ruang psikologi.

Jadual 5: Ruang psikologi dalam KAPM (2001)

KOLOKASI	KOMPONEN MAKNA	MAKNA/KONSEP
mulut naga, hujung kuku, hujung rambut, pusat tasik	[-anatomi, -manusia, -bernyawa, -khas]	Ruang Bahaya
Di tangan Allah	[-anatomi, -manusia, -bernyawa, +khas]	Anatomi sebagai ruang bagi kekuasaan
di tangan orang, di tangan kami, buah hati, jantung hati, tapak tangan, dalam tangan, genggam tangan jari,	[-anatomi, +/-manusia, +/-bernyawa, -khas]	Anatomi sebagai ruang bagi milik
mercu hati, jambangan hati, lubuk hati, mahkota hati, mahligai hati, empedu lekat di hati, walang dihati, rodan di hati, pintu hati.	[-anatomi, -manusia, -bernyawa, -khas]	Anatomi sebagai ruang bagi emosi

Kolokasi *mulut naga* pula, menunjukkan makna denotatif apabila merujuk kepada mulut binatang. Namun begitu, jika merujuk kepada ruang yang berbahaya,

mulut naga mempunyai makna konotatif seperti mana yang ditunjukkan dalam pantun berikut;

1193. Angin barat bertiup lembut,
bertiup pagi sampai malam;
Di mulut naga lagi kurebut,
Inikan pula di tangan orang

(KAPM: 188)

Mulut naga secara konotatif menunjukkan ruang yang berbahaya. Naga merupakan haiwan yang menjadi lagenda sejarah dalam masyarakat Melayu. Naga dikatakan sebagai penunggu Tasik Chini dan sangat besar dan berbahaya. Jadi *di mulut naga lagi kurebut* berdasarkan konteks pantun di atas merujuk kesanggupan seseorang untuk menempah ruang bahaya untuk mendapatkan sesuatu.

Orang Melayu juga menggambarkan ruang bahaya pada bahagian kuku dan rambut.

3312. Orang mengail di Lubuk Bulang,
Apa umpan, kulit duku;
Orang bermain kekasih orang,
Nyawa bergantung di *hujung kuku*.

(KAPM:504)

Hujung kuku dalam konteks pantun Melayu sering dikaitkan dengan nyawa. Hubungan ini memperlihatkan makna konotatif yang menggambarkan kehidupan seseorang yang berada dalam keadaan tidak selamat atau berbahaya. *Hujung kuku*

merupakan bahagian yang amat genting yang berkemungkinan boleh patah atau putus. Makna *nyawa* dikolokasikan dengan *hujung kuku* sebagai peringatan atau amaran kepada seseorang mengenai risiko kehidupan jika sesuatu perkara berlaku.

Selain itu, *pusat tasik* juga menggambarkan ruang bahaya. Hal ini dibincangkan berdasarkan pantun berikut;

1075. Pisang ini pisang di China

Pasak Siam bawa ke Jambi

Tuan bertanya asal dunia

Pusat tasik di pauh janggi.

(KAPM:168)

Pusat tasik dalam pantun di atas mempunyai legenda tersendiri. Berdasarkan Skeat (1965), terdapat kepercayaan masyarakat Melayu lama bahawa dunia ini berpusatkan sebuah lautan yang besar. Di tengah-tengah lautan itu terdapat sebatang pohon yang besar digelar sebagai Pauh Janggi. Di bahagian akar pohon itu, terdapat sebuah gua yang dinamakan Pusat Tasik (Pauh Janggi). Masyarakat Melayu dahulu percaya bahawa seekor ketam raksasa menghuni gua tersebut dan hanya akan keluar dua kali dalam sehari. Segala pergerakan ketam tersebut akan mempengaruhi pasang dan surutnya lautan, arah tiupan angin dan fenomena alam yang lain.

Bagi ruang psikologi, dapatan kajian juga menunjukkan bahawa metafora anatomi melambangkan kekuasaan. Hal ini dapat dilihat dalam pantun berikut;

2190. Lagi dibelah lagi diungkai,

Kononlah pula torak bertorang;

Di *tangan Allah* lagi diungkai,
Kononlah pula di *tangan orang*.

(KAPM:339)

Tangan Allah memberikan makna konotatif yang menunjukkan kekuasaan Allah SWT. Dalam konteks pantun tersebut menunjukkan bahawa jodoh pertemuan adalah dengan kuasa dan izin Allah SWT. Selain itu, kajian juga mendapati bahawa anatomi *tangan orang* juga memberi makna milik. Dari segi milik, terdapat milik orang lain dan milik diri sendiri.

Terdapat juga ruang psikologi yang memberikan konsep emosi. Hal ini dapat diperlihatkan melalui contoh berikut;

2597. Eloknya balai raja di Bentan
Awan berkeluk berkisi-kisi
Tidak ternilai usulnya badan
Jatuh ke *lubuk mahligai hati*.

(KAPM:398)

Berdasarkan pantun di atas, contoh ruang bagi emosi ialah *lubuk*, iaitu merupakan satu ruang yang sangat dalam, manakala *mahligai* pula merupakan istana tempat kediaman raja. *Lubuk mahligai hati* memberikan makna kasih sayang yang sangat mendalam yang digambarkan dalam kognitif Melayu melalui *lubuk* dan *mahligai* pada hati sebagai sumber emosi.

7.4 Kuantifikasi Ruang berdasarkan Anatomi

Berasaskan penelitian yang dijalankan, berikut adalah jumlah anatomi yang diperolehi berdasarkan pembahagian anatomi. Jadual 6 menunjukkan jumlah unsur anatomi yang terdapat dalam korpus kajian.

Jadual 6: Jumlah Unsur Anatomi dalam Korpus Kajian

Anatomi	Jumlah	Peratusan (%)
Kepala	783	22.79
Badan	2042	59.45
Tangan	437	12.72
Kaki	173	5.04
Jumlah	3435	100%

Berdasarkan jadual 6 di atas, jelas menunjukkan bahawa anatomi badan merupakan bahagian anatomi yang paling banyak hadir dalam korpus kajian, iaitu (59.45%), diikuti oleh anatomi kepala (22.79%) sebagai jumlah yang kedua banyak, seterusnya anatomi kaki (5.04%) dan anatomi tangan (12.72%).

Anatomi badan menunjukkan jumlah tertinggi yang menjadi tumpuan utama bahagian anatomi, iaitu sebanyak 2042 unsur anatomi atau 59.45% yang digunakan di dalam korpus kajian. Jumlah bahagian anatomi badan yang paling banyak dikenal pasti dalam keseluruhan korpus kajian ialah *hati*, iaitu sebanyak 1335 entri. Penumpuan pada bahagian anatomi *hati* sebagai unsur utama dalam korpus berdasarkan fungsi pantun sebagai wahana untuk menyampaikan perasaan seseorang. Hal ini bertepatan

dengan pandangan yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar (1996), bahawa *hati* mempunyai kedudukan yang penting dalam *world-view* orang Melayu yang menjadi “*seats of emotion*” orang Melayu terletak pada hati jika dibandingkan dengan masyarakat Inggeris, Arab dan lain-lain yang letaknya pada jantung.

Hasil analisis seterusnya membuktikan kehadiran medan makna ruang di dalam kajian ini. Jadual 7 memperlihatkan peratusan kehadiran anatomi dalam medan makna ruang, yang dibahagikan kepada ruang fizikal, psikologi dan budaya.

Jadual 7: Bahagian Anatomi berdasarkan Medan Makna Ruang

BAHAGIAN ANATOMI	MEDAN MAKNA RUANG					
	FIZIKAL		PSIKOLOGI		BUDAYA	
	+	-	+	-	+	-
KEPALA	180 (21.00)	134 (15.64)	46 (6.44)	94 (13.17)	2 (13.33)	0 (0.00)
BADAN	93 (10.85)	94 (10.97)	165 (23.11)	247 (34.59)	3 (20.00)	-
TANGAN	199 (23.22)	74 (8.63)	62 (8.68)	88 (12.32)	7 (46.67)	-
KAKI	45 (5.25)	38 (4.43)	4 (0.56)	8 (1.12)	1 (6.67)	2 (13.33)
JUMLAH	517 (60.33)	340 (39.67)	277 (38.80)	437 (61.20)	13 (86.67)	2 (13.33)
JUMLAH KESELURUHAN	857 (100.00)		714 (100,00)		15 (100.00)	
	(+) positif			(-) negatif		

Merujuk kepada jadual 7 di atas, jumlah entri bagi ruang fizikal adalah paling tinggi, iaitu 857 entri (100%), diikuti oleh ruang psikologi, iaitu 714 entri (100%), dan yang paling rendah ialah ruang budaya 15 entri (100%). Hal ini berlaku kerana anatomi banyak digunakan bagi menjelaskan kedudukan bagi sesuatu objek atau alat.

Namun jika diteliti, anatomi badan menunjukkan jumlah yang paling tinggi seperti yang ditunjukkan dalam jadual di atas secara tidak langsung memberi jumlah peratusan yang tinggi bagi ruang psikologi bagi keseluruhan kajian dan secara langsung turut menjawab persoalan bahawa hati adalah wahana serta letaknya emosi orang Melayu seperti yang telah dijelaskan sebelum ini.

Ruang budaya menampakkan jumlah terendah, iaitu sejumlah 15 entri sahaja. Hal ini berlaku kerana amat susah untuk budaya melibatkan lingkungan masyarakat berdasarkan cara hidup, kepercayaan, pantang larang dan sebagainya yang agak sukar digambarkan melalui anatomi dalam pantun secara khusus. Maka kehadiran ruang budaya dalam korpus agak terhad. Jelaslah bahawa peratusan kewujudan ruang berasaskan anatomi amat bergantung kepada fungsi, serta tema pantun yang didokumenkan di dalam teks.

8.0 Kesimpulan

Berdasarkan kajian ini jelas menunjukkan kebijaksanaan akal budi orang Melayu. Bermula daripada persepsi, iaitu kesedaran terhadap alam, diikuti dengan proses kognisi, yakni memproses hasil persepsi berdasarkan pengetahuan dan pengalaman, seterusnya berlaku pula konseptualisasi, iaitu membina konsep dan akhirnya membawa

kepada reifikasi, iaitu pemaujudan dalam bentuk bahasa. Kebijaksanaan Melayu jelas dibuktikan melalui sifat dan daya kreatif mereka menghubungkan unsur alam dengan penghidupan orang Melayu seperti yang telah dijelaskan sebelum ini.

Hakikat bahasa menjadi wahana dan lambang jati diri orang Melayu sememangnya tidak dapat dinafikan oleh sesiapa. Kebijaksanaan sahaja tidak memadai jika tidak disebarluaskan terutama kepada golongan generasi yang mendatang, kekayaan khazanah bahasa akan berkubur perlahan-lahan jika tidak dilestarikan. Seharusnya, kebijaksanaan akal budi Melayu yang berkaitan dengan bahasa dan pemikiran ini perlu dimasukkan dalam bidang pendidikan agar tidak hilang ditelan arus kemodenan.

Rujukan

Abdullah Hussain. (2005). *Kamus Simpulan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1988). *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1993). *Language and Society in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1996). *Metaphors of Anatomy as a Reflection of Malay Cultural Belief*. *Jurnal Persatuan Bahasa Moden*. Kuala Lumpur: Persatuan Bahasa Moden Malaysia.

Asmah Haji Omar. (1998). *Concepts of Conflict, War and Peace in the Malay Language*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu.

Asmah Haji Omar. (2009). *Panduan Wacana Akademik Teori dan Penerapan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Atkinson R.L.et al, (1990). *Introduction to Psychology*, 10th ed. San Diego:Harcourt Brace Jovanovich.

Crystal D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of The English Language*. Cambridge University Press.

Crystal D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd.

Daille, Françoise-Rene. (1988). *Alam Pantun Melayu – Studies on A Malay Pantun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Effendy Yusuff et al. (2018) Analisis Makna Leksis Singkowoton menggunakan Pendekatan Semantik Ranah Bersumberkan Data Korpus Bahasa Melayu (hlm. 1-29) *Jurnal Pengajian Melayu* Vol 29 No 1.

Harun Mat Piah. (2001). *Karya Agung Pantun Melayu: Pantun Melayu Bingkisan Permata*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.

Harun Mat Piah. (1989). *Puisi Melayu Tradisional: Satu Pembicaraan Genre dan Fungsi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hashim Ismail. (2008). *Falsafah Pantun Melayu: Pengetahuan Ruang dan Waktu*. dlm. Zainal Abidin Borhan (ed.). *Pantun Warisan Rakyat* (hlm. 133-149). Kuala Lumpur: Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara, Kementerian Perpaduan, Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Rakyat.

Noor Hasnoor Mohamad Nor & Eizah Mat Hussain "Konsep Ruang Dalam Bahasa Dan Pemikiran Menerusi Pantun Melayu" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 384 - 414

Hassan Ahmad. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana Pemikir Melayu Mencipta Makna dan Membentuk Epistemologinya*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.

Halliday M.A.K. (1994). *Functional Grammar 2nd edition*. Oxford University Press.

Kamus Dewan (edisi ketiga)(1997), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kurik Kundi Merah Saga: Kumpulan Pantun Lisan Melayu (edisi kedua), (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lakoff G. and Johnson M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Nida E. A. (1975). *Componential Analysis of Meaning*. The Hague: Mouton & Co. N.V. Publishers.

Noor Hasnoor Mohamad Nor (2016) *Metafora Anatomi dalam Bahasa Melayu*. Tesis *PhD*. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Noor Hasnoor Mohamad Nor & Eizah Mat Hussain "Konsep Ruang Dalam Bahasa Dan Pemikiran Menerusi Pantun Melayu" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 384 - 414

Ross, Wilson. (2001). *Anatomy and Psychology in Health and Illness*. Edinburgh: Churchill Livingstone.

Skeat, Walter W. (1965). *Malay Magic: Being an Introduction to the Folklore and Popular Religion of the Malay Peninsula*. New York: Dover Publications.

Suriati Zakaria, Nor Hashimah Jalaluddin (2016), Konsep Ruang dalam Anggun Che Tunggal: Analisis Semantik Inkuisitif. *Gema Online Jurnal of Language Studies* 16 (3) 187-204.

Ungku Abdul Aziz Ungku Abdul Hamid. (2011). *Pantun dan Kebijaksanaan Akal Budi Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Wilkinson R.J. (1955). *A Malay-English Dictionary (Romanised) Part 1&2*. Golden Mc Millan.

Wilkinson R.J dan Winstedt R.O. (1961). *Pantun Melayu*. Singapura: Malaya Publishing House Limited.

Noor Hasnoor Mohamad Nor & Eizah Mat Hussain “Konsep Ruang Dalam Bahasa Dan Pemikiran Menerusi Pantun Melayu” JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 384 - 414

Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (1934-1973a). *Ilmu Mengarang Melayu: Edisi Ejaan Rumi Baharu dengan Pengenalan oleh Asmah Haji Omar (2002)*. Kuala Lumpur:Dewan Bahasa dan Pustaka.